

## МАРГИНАЛИИ К МАРШАКУ

Г. А. Левинтон  
(С.-Петербург)

*Только детские думы лелеять.*

Мне хотелось по этому юбилейному случаю (при сей верной okazji)<sup>1</sup> написать о чем-нибудь сугубо советском. Порывшись в укладке, я подумал, что для нас признак «советского» отмечает особым образом детскую литературу. Если давним моим намерением было искать антисоветские «подтексты» (в традиционном, а не техническом смысле слова) в самых советских декларациях<sup>2</sup>, то теперь показалось интересным найти – если не политически, то эстетически несоветские подтексты в советской детской литературе<sup>3</sup>.

Наверное, наиболее эффектным примером здесь был бы Михалков, как автор безусловно советский во всех негативных смыслах этого слова, но по нему материала в моих сусеках оказалось мало. Приведу три случая, более или менее очевидных и принципиально разных по источнику.

Он – летчик-испытатель  
Стремительных стрекоз.  
Он – физик и ботаник,  
Механик и матрос.  
(Михалков 1949: 6)

---

<sup>1</sup> Благодарю за разнообразную помощь А. Л. Соболева, Р. Д. Тименчика и Г. М. Утгофа.

<sup>2</sup> Я долго носился с идеей, что есенинские строки о смерти Ленина: «Для них не скажешь: / Ленин умер. / Их смерть к тоске не привела. / ..... / Еще суровой и угрюмой / Они творят его дела...» (Есенин 1997: 147) – восходят к «Возмездию» Блока: «(Еще чернее и огромней / Тень Люциферова крыла)» (Блок 1999: 25). Кажется, даже где-то напечатал это.

<sup>3</sup> Должен предупредить, что считаю себя совершенно невежественным в области детской литературы, которая (вернее, изучение которой) давно превратилась в особую науку, поэтому мои соображения могут оказаться нелепыми или, наоборот, слишком очевидными. Прошу прощения, если я кого-то невольно обокрал.

– где модель строфы – пушкинская (ср.: «То академик, то герой...». – Пушкин 1937–1949, 3 / 1: 40), а третья строка – из «Горя от ума» (III, 21) с сильной метрической диссимилиацией:

Чинов не хочет знать! Он химик, он ботаник,  
Князь Федор, мой племянник.  
(Грибоедов 1969: 90)

Между прочим, «летчик-испытатель стрекоз» может быть простой метафорой, а может отдаленно восходить к Мандельштаму:

А то сегодня победители  
Кладбища лёта обходили,  
Ломали крылья стрекозиные  
И молоточками казнили.  
(Мандельштам 2020: 273)

«Дядя Степа» –

Жив здоров и невредим  
Мальчик Вася Бородин.  
(Михалков 1949: 58)

– непосредственно из А. Введенского («Кто?»):

А является один  
Пятилетний гражданин,  
Пятилетний гражданин  
Мальчик Петя Бородин<sup>4</sup>.  
(Введенский 1931: s. p.)

---

<sup>4</sup> Кстати проступки Пети Бородина («...оставил на столе / Деревянный пистолет, / Жестяную дудочку / И складную удочку». – Введенский 1931: s. p.) совпадают с частью подарков, которые привез из Петрограда Крокодил в «Крокодиле»: «Буйволу – удочку, / Страусу – дудочку, / Слонихе – конфет, / А слону – пистолет...» (Чуковский 2013: 103). В переписке с О. А. Лекмановым по поводу его разбора «Перемены фамилии» Олейникова, мы пришли к выводу об отголоске этого стихотворения в позднейшем тексте Михалкова «Смешная фамилия» (1946). Прочитую его письмо от 19 мая 2023 г.: «Про Михалкова – смешная и убедительная переключка, тем более что они <с Олейниковым. – Г. Л.> были знакомы через Введенского, с которым Михалков прятельствовал (есть воспоминания Харджиева)».

Менее уверенно отмечу рифму в стихотворениях «А что у вас?» («Дело было вечером, / Делать было нечего». – Михалков 1949: 65) и «Моя девочка» (1913) В. Инбер:

День окончен. *Делать нечего.*

Вечер снежно-голубой.

Хорошо уютным *вечером*

Нам беседовать с тобой.

(Инбер 1965: 50; курсив мой. – Г. Л.)

Упомяну из детской классики еще «Золотой ключик» А. Н. Толстого. О «ключках» (литературных, а не бытовых, как в «Хождении по мукам») за последние 30 лет написано много; хочется однако напомнить о малоизвестной гипотезе, высказанной когда-то юбиляром (знаю ее в пересказе третьего лица) – о сюжете, вернее персонажах «Золотого ключика» как пародии на Цех поэтов, где Карабас – это Гумилев, автор стихотворения «Маркиз де Карабас» (сюжетно отличающегося от версии Перро), мэтр и «учитель»; тогда, соответственно роли Мальвины и Пьеро достаются Ахматовой и Мандельштаму. Подробнее развивать эту (не мою) гипотезу я не стану<sup>5</sup>, но упомянуть ее, мне кажется, необходимо.

Маршак, конечно, фигура другого рода, чем Михалков, но при всех его замечательных достоинствах и прекрасных детских стихах, когда Маршак брался выполнять социальный заказ, он делал это со всей советской мощью и часто грубостью. Таковы и военные стихи (иногда не лишённые остроумия) и многочисленные агитки.

\*

Когда-то В. С. Баевский остроумно озаглавил свои тезисы «Стихи Блока как текст и подтекст» (см.: Баевский 1975: 63–68) – при этом «текст» подразумевал «цитирующий текст», а не просто его имманентное текстовое существование. Для понимания места

---

<sup>5</sup> Это выглядело бы дилетантизмом после работ М. С. Петровского (см.: Петровский 2008) и Е. Д. Толстой (см.: Толстая 1997: 28–39; Толстая 2013); недавно В. И. Шубинский выдвинул гипотезу о том, что Гумилев был прототипом Буратино (см.: Шубинский 2022: s. p.).

текста в русской поэзии, разумеется, важны и его предшественники, и потомки. Я начну со второго аспекта, т. е. стихов Маршака как цитируемого текста. Этот аспект гораздо важнее, чем кажется на первый взгляд: детские книги оказывают формообразующее влияние на следующие поколения, наше поколение – это те, кто в детстве читал Маршака и Михалкова (продолжать перечень ни к чему); эту роль детского чтения в свое время очень точно отметил М. С. Петровский<sup>6</sup>.

Кстати, продолжая уже начатую параллель, пример цитирования Михалкова в высокой поэзии был найден М. Л. Гаспаровым и приведен О. Роненом (см. Ронен 2006: 65): то, что Крит в стихах Мандельштама оказывается то синим, то зеленым (ср.: «Гончарами велик остров синий – / Крит зеленый. Запекся их дар...» – Мандельштам 2020: 212) Гаспаров возводил к стихам Михалкова (уже упоминавшемуся «А что у вас?»):

– Мы гуляли по Неглинной,  
Заходили на бульвар,  
Нам купили синий-синий,  
Презеленый красный шар.

(Михалков 1949: 66)

Кажется, первый пример Маршака как подтекста «высокой» («серьезной», взрослой) поэзии я заметил у Ахматовой («В ту ночь мы сошли друг от друга с ума...»); а именно рифму *Багдад – Ленинград* в «Мистере Твистере». Ее параллельно отметил в своем

---

<sup>6</sup> «Читательские интересы взрослых людей основательно специализированы и индивидуализированы, разбросаны по социальным, профессиональным, психологическим, вкусовым – и мало ли еще каким рубрикам. Но детская литература этих рубрик знать не знает, в детстве все читают (или даже еще только слушают) одни и те же тонкие книжки с картинками. У множества взрослых (пускай и начитанных) может не оказаться ни одного общего, знакомого всем текста, кроме сказок, усвоенных в детстве. Тогда эти книжки становятся единственным общенациональным текстом. Страшно вымолвить – главным текстом культуры. Происходящая в современном литературном и околотитулярном обиходе непрерывная “повторная мифологизация” сказок (например, сказок Корнея Чуковского и Алексея Толстого) подтверждает их принадлежность к общенациональному культурному фундаменту» (Петровский 2008: 6–7).

ЖЖ М. В. Безродный, о чем мне написала Н. М. Мазур – я тогда ЖЖ не читал, но посмотрел «пост» Безродного и переписывался с ним (непосредственно в ЖЖ) по этому поводу. При этом мы оба не заметили, что это сопоставление уже было сделано двумя годами раньше (наша переписка относится к 2007 году):

«Пышный Багдад» (срифмованный антитетически с Ленинградом, как в популярных стихах Маршака) отсылал через не окликнутую здесь (но памятную по ахматовским ташкентским стихам) Шахерезаду к мандельштамовским феодосийским раздумьям 1920 года об эвакуации из врангелевского Крыма в Средиземноморье, о «сне Шехерезады»:

Недалеко от Смирны и Багдада,  
Но трудно плыть а звезды всюду те же (Тименчик 2005: 117).

Так это выглядело у Безродного (Безродный 2007: s. p.):

Горькое несходство

Поедем в Неаполь, поедем в Багдад! –  
Но дочка сказала: – Хочу в Ленинград! –  
А то, чего требует дочка,  
Должно быть исполнено. Точка.

То мог быть Стамбул или даже Багдад<sup>7</sup>,  
Но, увы! не Варшава, не Ленинград,  
И горькое это несходство  
Душило, как воздух сиротства.

<sup>7</sup> К самому этому сочетанию любопытную параллель указала мне Гаянэ Ахвердян (цитирую ее письмо): «А что касается сочетания ахматовских городов “То мог быть Стамбул или даже Багдад”, вспомнила строку из ее раннего стихотворения: “Багдад или Константинополь / Я вам завоюю, ma belle!” (“Маскарад в парке” <6 ноября 1910>). В “Библиотеке поэта” (С. 42) В. М. Жирмунский обозначает дату <1912>». Константинополь был официально переименован в Стамбул в 1930 г., хотя, разумеется, турецкое название употреблялось и раньше. Наше поколение помнит это тождество по песне «Истанбул – Константинополь».

Между прочим, в его ЖЖ один из собеседников отметил любопытную параллель из Саши Черного («Мираж», 1923):

Так много чудес есть на свете!  
Земля – неизведанный сад...  
«На Яву?» Но странные дети  
Шепнули, склоняясь: «В Петроград».  
(Черный 1960: 391)

Вообще рифмы к этому топониму представляют особый интерес<sup>8</sup> в том числе в «Мистере Твистере»:

В ту же минуту  
Трещит аппарат:  
  
«Четыре каюты  
Нью-Йорк – Ленинград <...>».  
(Маршак 1973: 306)

Дом над Невою  
Купить бы я рад...  
Да не захочет  
Продать Ленинград!<sup>9</sup>  
(Там же: 316)

---

<sup>8</sup> И связанная с ними типографская диверсия – пропуск «р» в словах Ленинград и Сталинград.

<sup>9</sup> Эта персонификация видимо восходит к сюжету *Kannitverstan*, который у Маршака представлен и в явном виде – в стихотворении «Кто он?» (см.: Маршак 1957–1960, 1: 244–247); отмечено М. В. Безродным: «<...> Популярная в Германии, эта история известна и русскому читателю – в частности, в переложении Жуковского. Представляется, что вместе с приемом “считывания советских неологизмов как фамилий” (ср.: “Хозяин дома Жакт, а хозяин магазина Петрорайрбкооп” у Олейникова) <...> и мотивом фиктивного богатства в сказке “Кот в сапогах” <...> она легла в основу стихотворения Маршака “Кто он?” <...>, в котором иностранный турист <...> интересуется, кому принадлежат дачи, театр, пароход, а узнав, восклицает: “Какой богатый / Этот мистер Комсомол!”» (Безродный 2013: s. p.). Примечание: «Стоит заметить, что это не первый случай обращения Маршака к наследию Гебеля: как указал Д. Чижевский, стихотворение Маршака “Мельник, мальчик и осел” (1930) представляет собою обработку истории Гебеля »Der seltsame Spazierritt« (см.: <Tschizewskij> 1960: 60; <Tschizewskij> 1961: 399 f)» (Там же). Ср. тему домовладательства без персонификации

(Ср. ту же рифму в «Бармалее» Чуковского: «Как я рад, как я рад, / Что поеду в Ленинград!» – Чуковский 2013: 59.)<sup>10</sup>

В связи с возможной семантизацией рифм можно отметить предположительную импликацию традиционной рифмы к *Европе* (см.: Лейбов, Степанищева, Фрайман 2008: 597–610) в сатирических военных стихах Маршака «Вся Европа» (см.: Маршак 1973: 361–362), где этот топоним дважды рифмуется с «Риббентропа». Впрочем, эта рифма была распространена и в неколических стихах о войне.

Вот еще один случай, когда стихи Маршака выступают в роли подтекста, – в песне Галича «Предостережение»: «Ой, не шейте вы, евреи, ливреи / Не ходите вам в камергерах, евреи!» (Галич 2006: 78). То, что *ливрея* (а не, скажем, *ключ*), вопреки очевидности, стала признаком камергера, может быть, объясняется соседством этих слов в стихотворении Маршака «Быль-небылица»:

«Что значит, дедушка, “лакей”?» –

Спросил один из малышей.

«А что такое “камергер”?» –

Спросил постарше пионер.

«Лакей господским был слугой,

А камергер – вельможей,

Но тот, ребята, и другой –

*Почти одно и то же.*

в «Были-небылица»: «Чей это дом? Который дом?» <...> “Ничей”, – ответил пионер. / Другой сказал: “СССР”. / А третий: “Моссовета» (Маршак 1973: 275). Несколько более подробно см.: Безродный 2019: 50–51. Безродный даже вставил это переложение рассказа Гебеля (под названием “Memento mori!”) в свое пособие по развитию навыков чтения и анализа текста для студентов-филологов, изучающих русский как иностранный (см.: Безродный 2016: 4–6).

<sup>10</sup> Отмечено М. В. Безродным. В предыдущей строфе: «Пожалели дети Бармалея, / Крокодилу дети говорят: / “Если он и вправду сделался добрее, / Отпусти его, пожалуйста, назад! / Мы возьмем с собою Бармалея, / Увезём в далёкий Ленинград!” <из «... далеко, на севере – в Париже»? – Г. Л.» (Чуковский 2013: 58). В самом «Крокодиле», который тут, несомненно, подразумевается, выступает, естественно, *Петроград* («Спаситель Петрограда / От яростного гада <...> // А яростного гада / Долой из Петрограда <...> // Они идут на Петроград, / Они сожрать его хотят, / И всех людей, / И всех детей / Они без жалости съедят. / О бедный, бедный Петроград!» – Чуковский 2013: 100, 109)

У них различье только в том,  
Что первый был в *ливрее*,  
Второй – в мундире золотом,  
При шпаге, с анненским крестом,  
С “Владимиром” на шее».

(Маршак 1973: 276; курсив мой. – Г. Л.)

Тут нужно учесть частотность слова *лакей* в политической лексике сталинского времени. И трудно представить себе, при сравнительной редкости слова *камергер*, другой контекст, в котором этот сдвиг мог произойти.

Уже упоминавшийся «Мистер Твистер» возможно отразился в названии стихотворения А. Ривина «Оливеру Твистеру» (если это не простая ошибка памяти)<sup>11</sup>.

\*

Перейду к подтекстам стихов самого Маршака. Разумеется, к «взрослой» лирике Маршака нетрудно привести традиционный подтекстовый комментарий:

Меня волнует оклик этот вещей.  
Доверено часам – бездушной вещи  
Участвовать во всех делах людей  
И, возвещая время с площадей,  
Служить работе, музыке, науке,  
Считать минуты встречи и разлуки.  
И всё, что нам не удалось успеть,  
На полуслове прерывает медь<sup>12</sup>.

(Маршак 1973: 71)

Стихотворение можно рассматривать как контаминацию двух державинских текстов о смерти и вечности: «На смерть князя Мещерского» –

---

<sup>11</sup> См.: Левинтон 2006: 293, прим. 297, сн. 19. Вряд ли сюда можно привлечь гипотетический каламбур «Twist ~ Крученых», который О. Ронен выявил у Хлебникова (см.: Ронен 2008: 216–222; Ронен 2010: 204, 207–208).

<sup>12</sup> Ср.: Жолковский 2006: 226, сн. 22.

Глагол времен! металла звон!  
 Твой страшный глас меня смущает...

(Державин 1864–1883, 1: 87;  
 ср.: *Меня волнует оклик этот вещей*)

– и «Реки времен»:

...уносит все дела людей...

(Державин 1864–1883, 3: 235;  
 ср.: *Участвовать во всех делах людей*)

Существенно (для понимания структуры корпуса стихов), что у Маршака есть и детские стихи о часах (об их разновидностях), значительно более оптимистические<sup>13</sup>.

\*

Но, конечно, интереснее выявление подтекстов в той области, которой Маршак и был знаменит – в стихах для детей. Вопрос о подтексте в детских стихах отчасти напоминает вопрос о подтексте в переводах (цитатах из оригинала; см.: Levinton 2004: 99–107) – в том и в другом случае подтекст делит читателей на «половины» (пользуясь языком традиционной этнографии), на тех, кто опознает подтекст, и тех, кто не опознает (не может опознать). Если в переводе критерием разделения является знание языка оригинала (точнее, знание самого оригинала), то для детской литературы таким критерием является возраст и степень начитанности. О двойной адресации детской литературы (для детей и для взрослых), кажется, говорили много.

Отчасти тот очевидный тезис, на котором основан этот критерий – т. е. представление о том, что дети подтексты не опознают, встречает своеобразный контраргумент в детском фольклоре, а именно в особом жанре школьного фольклора – стихотворных

---

<sup>13</sup> Часы вообще частая тема у Маршака («Надпись на часах», «Часы на башне» и др.); они присутствуют (как ожидаемое поэтическое клише) и в стихотворении «Новый год»; ср. особенно: «Меди гулкие раскаты / Над Москвою пронеслись» (Маршак 1973: 387).

пародиях<sup>14</sup>, в частности в обценных вариантах общеизвестных басен (см.: Лурье 1998: 442–443, 451–453). Если неприличный вариант таких басен как «Ворона и лисица» или «Лебедь, щука и рак» по крайней мере для моего поколения школьников опирался на школьную программу (басни Крылова читали и учили наизусть в школе), то не меньшей, если не большей популярностью пользовался неприличный вариант басни «Заяц во хмелю» – а откуда школьники, даже в мое время, могли знать басню Михалкова, для меня остается загадкой. Приходится предположить, что такого рода пародия может вообще обходиться без фона, без знания «оригинала» или предмета пародии<sup>15</sup>.

Видимо с этой проблемой как-то связано и обилие (относительное, конечно) плагиатов – в кавычках и без – в детской литературе, таких как «Золотой ключик», «Волшебник изумрудного города» А. М. Волкова и особенно цикл о Незнайке Н. Н. Носова – по крайней мере первая книга («Приключение Незнайки и его друзей»), восходящая к «Царству малюток» А. Б. Хвольсон. Сюда примыкают и случаи подлинного плагиата, как в стихах Михалкова о жуке (см.: Блюм 2011: 353–356).

Здесь можно было бы пойти дальше и противопоставить цитирование или заимствование из детской же литературы, как в последних двух случаях, цитированию «взрослой», «высокой» литературы. Но на том небольшом материале, который рассматривается в этих заметках, это противопоставление мало что добавит.

Из области очевидного: сюжет пьесы «Двенадцать месяцев», вернее его центральный эпизод, может восходить к такому описанию у Афанасьева:

---

<sup>14</sup> Как говорила Л. Я. Гинзбург, «перевернутая цитата». Привожу контекст (*pro domo mea*): «Л<евинтон> не согласен с моей трактовкой Олейникова. Стихи Олейникова для него сплошь пародия. Это то направление современной науки о литературе, которое не допускает, что у литературы могут быть контакты с действительностью. Поэзия – это цитата или пародия. То есть перевернутая цитата» (Гинзбург 2002: 333). Здесь, конечно, не место для полемики, но моя точка зрения (высказанная в прениях по докладу Л. Я. Гинзбург в музее-квартире Пушкина в 1987 г.) сильно утрирована.

<sup>15</sup> Кажется, успех пародий А. Иванова в позднесоветской культуре подтверждает эту странную гипотезу.

Словацкие сказки сообщают любопытное предание о странствовании гонимой мачихою падчерицы на вершину горы (= небо), на которой пылает огонь, а вокруг него сидят двенадцать Месяцев; каждый из них в свое определенное время в году занимает первое место, держа в руках правительственный жезл, и смотря по тому, какой Месяц властвует – весенний, летний, осенний или зимний – пламя горит то ярче, то бледнее, и вместе с тем то животворнее, то слабее влияет на производительность земли (Афанасьев 1865: 178–179)<sup>16</sup>.

Безродный (продолжаю цитировать нашу переписку о Маршаке) сослался также на свое сопоставление «Войны с Днестром» и «Петрограда» («Море спорило с Петром...») С. П. Шевырева (см.: Безродный 2006: с. р.). Я не стал проследивать это наблюдение в книгах Безродного; в дискуссии в ЖЖ отмечу два замечания – Н. Г. Охотина: «Любопытно, что М<аршак> отрефлектировал форму: “Стройность хорошо согласованного труда мне подсказала ритм этой маленькой поэмы. Отчетливая переключка между соревнующимися берегами как бы диктовала мне звонко рифмующиеся двустипхи” (<Маршак 1973: 807>). Шевыревский Х4 я всегда связывал с петровскими хореем у П<ушки>на и Рылеева». (Безродный ответил: «<...> Связь, таким образом, возникает еще и “по линии” жанра: песни трудовые. И заглавие, конечно, следовало бы воспроизвести – для демонстрации переключки «[Война] с Днестром» и «[Море спорило] с Петром») – и второе – самого Безродного: «Ср. еще: “Чтобы улице и дому / Было вечером светло” <из “Рассказа о неизвестном герое” – Г. Л.> и “Чтобы от истины ходячей / Всем стало больно и светло <из “Балагана” Блока. – Г. Л.>».

Из классических источников отмечу «Партизанский плакат»<sup>17</sup> –

---

<sup>16</sup> Как всегда в случае фольклорных и этнографических источников, любая ссылка на текст подразумевает оговорку «или другой источник такого же рода», впрочем, чтение Афанасьева само по себе вполне правдоподобно.

<sup>17</sup> В первое собрание сочинений Маршак включил два плаката: «Партизанский» и «Суворовцы – чапаевцы» (см.: Маршак 1958, 2: 249–250). «Это потом Сталин объявит: “Маршак – орёл!” – такой, как рассказывал мне С. Я., будет реакция Верховного на

Днем барон сказал крестьянам  
«Шапку с головы долой!»

Ночью отдал партизанам  
Каску вместе с головой.

(Маршак 1973: 365)

– из «Полтавы» –

Но выдаст шапку только с бою,  
И то лишь с буйной головою.

(Пушкин 1937–1949, 5: 29)

– и более отдаленно из тургеневского «Похищения» (1842):

И усы его седые  
Срежу шашкою кривой  
Вместе с глупой головой!

(Тургенев 1978: 17)

Песня Чиполлино к спектаклю Центрального детского театра  
«Приключения Чиполлино»:

Я – веселый Чиполлино.  
Вырос я в Италии –  
Там, где зреют апельсины,  
И лимоны, и маслины,  
Фиги и так далее.

(Маршак 1973: 324)

«...зреют апельсины» восходит не только к «Песне Миньоны», но и к названию романа Н. А. Лейкина «Где апельсины зреют» (1893). Порядок слов в этом заглавии видимо отражает немецкий («Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn»); Безродный в нашей переписке (см.: Безродный 2007: s. p.) отметил еще пушкинское «К вельможе» –

---

плакатную частушку военной поры: «Бьемся мы здорово, рубим отчаянно, внуки Суворова, дети Чапаева» (Рассадин 2009: s. p.).

Благословенный край, пленительный предел!

Там лавры зыблются, там апельсины зреют...

(Пушкин 1937–1949, 3 / 1: 218)

– также, конечно, восходящее к Гете (как «внутреннюю» пушкинскую параллель отмечу: «...ночь лимоном / И лавром пахнет...» в «Каменном госте»; заметим, что в «К вельможе» речь также идет об Испании, а не об Италии). Соседство апельсинов и лимонов (впрочем, естественное) может быть отголоском английской песенки “Oranges and Lemons” – из области непосредственных интересов Маршак (помимо ее отражения в 1984). Отметим в этой же песенке Чиполлино интересную игру:

Я – цибуля, я – чиполла,

Огородный лук.

(Маршак 1973: 325)

Украинское название лука этимологически родственно итальянскому (мотивирующему имя Чиполлино), на что и указывает их соположение.

\*

«Рассказ о неизвестном герое» (1937):

Дочка заплакала,

Мать обнимая.

Парень вскочил

На подножку трамвая,

Тенью мелькнул

За вагонным стеклом,

*Кепкой махнул*

*И пропал за углом...*

(Маршак 1973: 250)

Ср. «Ехал из ярмарки ухарь-купец» (1859) И. С. Никитина:

Девкин отец свое дело смекнул,  
Локтем жену торопливо толкнул.  
Сед он, и *рваная шапка* на нем,  
Глазом мигнул – и пропал за углом.  
(Никитин 1912: 142)

\*

«Наш герб» (1947):

Различным образом державы  
Свои украсили гербы.  
Вот леопард, орел двуглавый  
И лев, встающий на дыбы. <...>

Но не орел, не лев, не львица  
Собой украсили наш герб,  
А золотой веноч пшеницы,  
Могучий молот, острый серп. <...>

Не будет недругом расколот  
Союз народов никогда.  
Неразделимы серп и молот,  
Земля, и колос, и звезда!

(Маршак 1973: 386–387)

Всегда приятно цитировать несбывшиеся предсказания. Прежде всего нужно отметить любопытную лингвистическую игру, наиболее удобный материал для ее экспликации дает известный словарь А. Редкина: «**lionné** [встающий на дыбы] **léopard** [lionné] вставший на дыбы леопард (на гербе)»; «**léopard** зо. леопард (в геральдике леопардом именуется лев; отсюда *fig. st. s.*: Англия, в гербе которой красуется лев)» (Редкин 1906: 639, 647). Таким образом Маршак называет одно и то же животное (с каламбуром, поскольку «встающий на дыбы» этимологически или паронимически связано со *львом* – фр. *lion*). Достаточно известный прецедент – «Британский леопард» Тютчева (1873), где в геральдической метонимии свободно чередуются *леопард* и *лев*.

«...не орел, не лев, не львица» – в качестве безответственной гипотезы сравню с «Чайкой» («Люди, львы, орлы и куропатки...» – Чехов 1978: 13) и может быть – еще более отдаленно: «Насмешки вечные над львами! над орлами!» (Грибоедов 1969: 91). Безродный добавил к этому (Безродный 2007: s. p.):

Перечень геральдических животных в «Нашем гербе» напоминает «Клермонтский собор» Майкова:

Всех поименно их зовет:  
 Все это львы да леопарды,  
 Орлы, медведи, ястреба, –  
 Как будто грозные прозванья  
 Сама сковала им судьба,  
 Чтоб обессмертить их деянья!

А соседство леопарда и льва (в начале «Нашего герба») встречается у Маршака еще в пер. 19-го сонета:

Devouring Time, blunt thou the lion's paws,  
 And make the earth devour her own sweet brood;  
 Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,  
 And burn the long-lived phoenix in her blood;

он переводит как:

Ты притупи, о время, когти льва,  
 Клыки из пасти леопарда рви,  
 В прах обрати земные существа  
 И феникса сожги в его крови.

«Лев, встающий на дыбы», кроме лингвистических игр, имеет возможный источник в «Оде Д'Аннунцио» Гумилева:

И, конь встающий на дыбы,  
 Народ поверил в правду света,  
 Вручая страшные судьбы  
 Рукам изнеженным поэта.

(Гумилев 1991: 207)

Но главным цитатным элементом в этом стихотворении является заглавие<sup>18</sup>, совпадающее с названием стихотворения Черубины де Габриак:

*Наш герб*

Червлёный щит в моем гербе,  
И знака нет на светлом поле.  
Но вверен он моей судьбе,  
Последней – в роде дерзких волей...

Есть необманный путь к тому,  
Кто спит в стенах Иерусалима,  
Кто верен роду моему,  
Кем я звана, кем я любима;

И – путь безумья всех надежд,  
Неотвратимый путь гордыни;  
В нем – пламя огненных одежд  
И скорбь отвергнутой пустыни...

Но что дано мне в щит вписать?  
Датуры тьмы иль розы храма?  
Тубала медную печать  
Или акацию Хирама?

(Черубина де Габриак 1909: 5)

---

<sup>18</sup> Любопытно, что впоследствии этим названием воспользовалась Новелла Матвеева для «паровоза» в своем первом (насколько я помню) печатном сборнике: «Земной рабочий молот / Упал на лунный серп. / Какие силы могут / Разрушить этот герб?!» (Матвеева 1961: 3; ср.: Матвеева 1964: 5).

В свою очередь, стихи Черубины были ответом на «Поединок» Гумилева<sup>19</sup> («В твоём гербе невинность лилий...»)<sup>20</sup>. Кому бы ни был посвящен «Поединок»<sup>21</sup> (а он, как и «Царица», разумеется, мог быть посвящен разным адресатам одновременно – или поочередно), Васильева, несомненно, считала, что он обращен к ней, и Маршак должен был воспринимать ситуацию через ее точку зрения.

Вероятность цитирования Черубины – очень велика. Их совместная работа в детских театрах Краснодара и затем Петрограда, их соавторство<sup>22</sup> делают это очень правдоподобным. Об их отношениях вспоминает сын Маршака – И. С. Маршак: «Помню очень добрую и веселую Елизавету Ивановну Васильеву, соавтора отца по многим краснодарским пьесам...» (Маршак И. 1975: 452). Мемуарист говорит и об истории Черубины (в частности приводит одну из «частушек», написанных к отъезду коллег в Москву: «Пишет пьесы нам Маршак / Вместе с Черубиной / В старину играли так / Лишь на пианино». – Там же: 474) и о дальнейшем сотрудничестве Васильевой и Маршака<sup>23</sup> и цитирует письмо Маршака декабря 1923 года с

---

<sup>19</sup> Важный для нашего сопоставления контекст их романа см.: Тименчик 2006: 617–625. Частотность ссылок на сборник памяти М. Л. Гаспарова в настоящей статье напоминает мне об анекдоте, когда-то рассказанном мне юбиляром: один его соученик прочитал книгу «Словесность и коммерция» (см.: Гриц, Тренин, Никитин 1923) и больше ничего не читал, поэтому ссылался он так: «Мой дядя самых честных правил...» – А. С. Пушкин. Евгений Онегин. Цит. по: «Словесность и коммерция», стр. такая-то.

<sup>20</sup> *Лилии* здесь анаграммируют домашнее имя Елизаветы Ивановны Дмитриевой (Васильевой) – *Лилия*, как и в «Царице»: «Светла, как древняя Лилит» (Гумилев 1991: 85, 88; похожая игра с домашним именем Ларисы Рейснер есть в «Гондле»).

<sup>21</sup> Кроме Тименчик 2006: 617–625, см. специально: Толстая 2008: 217–247.

<sup>22</sup> См.: Васильева, Маршак 1922а, 1922б, 1924, 1927, 1941 (библиографической справкой я обязан А. Л. Соболеву, а о самом соавторстве когда-то узнал от Р. Д. Тименчика). Примечательно, что во вступительной статье к «Сочинениям» Маршака В. В. Смирнова вычищает эту тему и самый факт соавторства: «Сборник этих пьес, вышедший в Краснодаре в 1922 году, – первая детская книга Маршака» (Маршак 1957–1960, 1: 15).

<sup>23</sup> Между прочим, И. С. Маршак приводит «Песню волка» из пьесы «Жар-Птица», песня была написана Васильевой: «С костью кость срастись / Крепко-накрепко. / Мертвой водой кроплю / Не раз, не два, / А трижды два. / В жилы кровь вернись, / Руда алая. / Живой водой кроплю / Не раз, не два, / А трижды два» (Маршак И. 1975: 476). Текст показывает хорошее знакомство с русскими заговорами, а вероятно и со Вторым Мерзбургским заклинанием.

упоминанием Театра юных зрителей, «где работаю я и Елизавета Ивановна» (Там же: 486). При перепечатке этих воспоминаний И. Я. Куценко добавил свое примечание: «С. Я. Маршак сохранял благодарную память о Е. И. Васильевой. Ее большой портрет украшал его кабинет» (Куценко 1997: 480). Однако есть еще одно, особое свидетельство: «Однажды я был поражен его <Маршака. – Г. Л.> откровенностью: он сказал мне, что в его жизни было две настоящие страсти – она, Габбе, и поэтесса Дмитриева-Васильева, его соавтор по ранним пьесам, впрочем вошедшая в литературную память под мистификаторским псевдонимом Черубина де Габриак. Маршак читал мне ее стихи – замечательные: “Братья-камни! Сестры-травы! Мать-земля у нас одна!”» (Рассадин 2009: s. p.). Если на это сообщение можно полагаться, то присутствие гумилевской темы в подтексте «Нашего герба»<sup>24</sup> (и Маршака, и Черубины) приобретает особый оттенок.

В качестве значительно более отдаленного фона можно назвать (во всяком случае для Гумилева и, возможно, для Черубины) «Мой щит» (1912) Ю. Балтрушайтиса:

Витязь Тайной Дали  
Сток я в бою –  
Древний щит из стали  
Кроет грудь мою...

В поясе средины,  
Выкован на нем  
Строгий лик орлиный,  
Дышащий огнем...

И над ним чеканно –  
Мой старинный герб –  
Свиты вязью странной  
Лилия и Серп. <...>

(Балтрушайтис 1948: 24)

---

<sup>24</sup> Вплоть до реализовавшейся впоследствии темы «поединка» – дуэли Гумилева и Волошина.

И наконец подытоживает тему герба стих Бродского из «Пятой годовщины» (1977), подразумевающий, как кажется, стихотворение Маршака (хотя в это время «золотой веночек пшеницы» еще оставался в гербе):

Там в воздухе висят обрывки старых арий.

*Пшеница перешла, покинув герб, в гербарий.*

В лесах полно куниц и прочих ценных тварей.

(Бродский 2011: 41; курсив мой. – Г. Л.)

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Афанасьев А. 1865. *Поэтические воззрения славян на природу*. Т. 1. М.: Издание К. Солдатенкова (репринт – М.: Индрик, 1994).
- Баевский В. С. 1975. Стихи Блока как текст и подтекст. – Тезисы I Все-союзной (III) конференции «Творчество А. А. Блока и русская культура XX века». Тарту: [Tartu Ülikooli Kirjastus]. С. 63–68.
- Балтрушайтис Ю. 1948. *Лилия и серп: Третья книга стихов*. Париж: YMCA-Press.
- Безродный М. 2006. Книги нашего детства. – <https://m-bezrodnyj.livejournal.com/285.html>
- Безродный М. 2007. Горькое несходство. – <https://m-bezrodnyj.livejournal.com/112467.html?thread=1126483#t1126483>
- Безродный М. 2013. О тщете богатства. – <http://m-bezrodnyj.livejournal.com/469499.html>
- Безродный М. 2016. *Радуга и осьминог: Пособие по развитию навыков чтения и анализа текста для студентов-филологов, изучающих русский как иностранный*. Гейдельберг: Чистый лист.
- Безродный М. 2019. *Короб третий*: СПб.: Издательство «Чистый лист».
- Блок А. А. 1999. *Возмездие*. – Блок А. А. Полн. собр. соч. и писем: В 20-ти тт. Т. 5: Стихотворения и поэмы (1917–1921). М.: «Наука». С. 21–62.
- Блюм А. 2011. Два жука в русской поэзии: Опыт системного прочтения двух стихотворений. – *Новое литературное обозрение*. № 6. С. 353–356.
- Бродский И. 2011. *Стихотворения и поэмы*. Т. 2. СПб.: Издательство Пушкинского Дома; Издательство «Вита Нова».
- Васильева Е., Маршак С. 1922а. *Театр для детей: Сборник пьес*. Краснодар (Екатеринодар): Издание Кубано-черноморского отдела народного образования.

- Васильева Е., Маршак С. 1922b. Театр для детей: Пьесы. Изд. 2-е. Пг.; М.: Издательство „Радуга“; Издательство „А. Ф. Маркс“.
- Васильева Е., Маршак С. 1924. Театр для детей: Пьесы. Изд. 3-е. Л.: Издательство „А. Ф. Маркс“.
- Васильева Е., Маршак С. [1927]. Театр для детей: Сборник пьес. Изд. 4-е. [М.; Л.:] Издательство „Радуга“.
- Васильева Е., Маршак С. 1941. Сказки: Пьесы для младшего возраста. М.; Л.: Искусство.
- Введенский А. И. 1931. Кто? / Рисунки Л. Юдина. 2-е изд. [Л.:] ОГИЗ Молодая гвардия.
- Галич А. 2006. Стихотворения и поэмы. СПб.: Гуманитарное агентство «Академический проект»; Издательство ДНК.
- Гинзбург Л. Я. 2002. Записные книжки. Воспоминания. Эссе. СПб.: «Искусство–СПБ».
- Грибоедов А. С. 1969. Горе от ума / Изд. подготовил Н. К. Пиксанов при участии А. Л. Гришунина. М.: Издательство «Наука».
- Гриц Т., Тренин В., Никитин М. 1923. Словесность и коммерция / Под ред. В. Б. Шкловского и Б. М. Эйхенбаума. М.: Издательство «Федерация».
- Гумилев Н. 1991. Соч.: В 3-х тт. Т. 1: Стихотворения. Поэмы. М.: Художественная литература.
- Державин Г. Р. 1864–1883. Соч. Державина / С объяснительными примечаниями Я. К. Грота. СПб.: В Типографии Императорской Академии Наук.
- Есенин С. А. 1997. Ленин (Отрывок из поэмы «Гуляй-поле»). – Есенин С. А. Полн. собр. соч.: В 7-ми тт. Т. 2: Стихотворения (Маленькие поэмы). М.: «Наука»; «Голос». С. 143–147.
- Жолковский А. К. 2006. «Просыпаться на рассвете»: Поэтика освежения. – Стих, язык, поэзия: Памяти Михаила Леоновича Гаспарова. М.: РГГУ. С. 211–232.
- Инбер В. 1965. Собр. соч.: В 4-х тт. Т. 1: Стихотворения и поэмы. М.: Издательство «Художественная литература».
- Куценко И. Я. 1997. С. Я. Маршак в Екатеринодаре-Краснодаре: 1918–1922. Краснодар: б. и.
- Левинтон Г. А. 2006. 13 стихотворений Александра Ривина. – Стих, язык, поэзия: Памяти Михаила Леоновича Гаспарова. М.: РГГУ. С. 287–298.
- Лейбов Р., Степанищева Т., Фрайман И. 2008. Рифменное клише как аргумент в идеологических спорах: К истории одной русской

- рифмопары. – И время, и место: Историко-филологический сборник к шестидесятилетию Александра Львовича Осповата. М.: Новое издательство. С. 597–610 (Новые материалы и исследования по истории русской культуры. Вып. 5).
- Лурье М. Л. 1998. Пародийная поэзия школьников. – Русский школьный фольклор: От «вызываний» Пиковой дамы до семейных рассказов / Сост. А. Ф. Белоусов. М.: Научно-издательский центр «Ладомир»; «АСТ». С. 430–517.
- Мандельштам О. Э. 2020. Полн. собр. соч. и писем: В 3-х тт. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. Т. 1: Стихотворения. СПб.: Интернет-издание ([https://www.ruthenia.ru/mandelshtam\\_vol1.pdf](https://www.ruthenia.ru/mandelshtam_vol1.pdf)).
- Маршак И. С. 1975. От детства к детям: Главы из биографической книги. – Жизнь и творчество Самуила Яковлевича Маршака: Маршак и детская литература / Сост. Б. Галанов, И. Маршак, М. Петровский. М.: Детская литература. С. 349–486.
- Маршак С. Я. 1957–1960. Соч.: В 4-х тт. М.: Гослитиздат.
- Маршак С. Я. 1968–1972. Собр. соч.: В 8-ми тт. М.: Издательство «Художественная литература».
- Маршак С. Я. 1973. Стихотворения и поэмы / Вступительная ст. В. В. Смирновой. Сост. В. В. Смирновой и М. Л. Гаспарова. Подготовка текста и примечания М. Л. Гаспарова. Л.: Советский писатель. Ленинградское отделение.
- Матвеева Н. 1961. Лирика: Первая книга стихов. [М.:] Издательство ЦК ВЛКСМ „Молодая гвардия“.
- Матвеева Н. 1964. Библиотечка избранной лирики: Новелла Матвеева. М.: Издательство ЦК ВЛКСМ „Молодая гвардия“.
- Михалков С. В. 1949. Для больших и для маленьких: Стихи. Ярославль: Ярославское областное государственное издательство.
- Никитин И. С. 1912. Полн. собр. соч.: В 1-м т. / Под ред. М. О. Гершензона. М.: Издание А. С. Панафидиной.
- Петровский М. 2008. Книги нашего детства. СПб.: Издательство Ивана Лимбаха.
- Пушкин А. С. 1937–1949. Полн. собр. соч.: В 16-ти тт. [М.; Л.:] Издательство Академии наук СССР.
- Рассадин С. 2009. Книга прощаний: Воспоминания о друзьях и не только о них. М.: Текст (электронное издание).

- Редкин А. 1906. Французско-русский словарь. СПб.: Типография Товарищества „Общественная польза“.
- Ронен О. 2006. Из груди писем. – Стих, язык, поэзия: Памяти Михаила Леоновича Гаспарова. М.: РГГУ. С. 62–74.
- Ронен О. 2008. Поединки. – Звезда. № 9. С. 216–222.
- Ронен О. 2010. Поединки. – Ронен О. Чужелюбие: Третья книга из города Энн. СПб.: Журнал «Звезда». С. 199–215.
- Тименчик Р. Д. 2005. Анна Ахматова в 1960-е годы. М.; Toronto: Водолей Publishers; The University of Toronto.
- Тименчик Р. Д. 2006. «Записные книжки» Анны Ахматовой: Из «Именного указателя». – Стих, язык, поэзия: Памяти Михаила Леоновича Гаспарова. М.: РГГУ. С. 614–639.
- Толстая Е. Д. 1997. Буратино и подтексты Алексея Толстого. – Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. Т. 56. № 2. С. 28–39.
- Толстая Е. Д. 2008. «Одна, в плаще весенней мглы»: К тексту Софьи Дымшиц-Толстой в русской литературе. – Новое литературное обозрение. № 3 (91). С. 217–247.
- Толстая Е. Д. 2013. Ключи счастья: Алексей Толстой и литературный Петербург. М.: Новое литературное обозрение (электронное издание).
- Тургенев И. С. 1978. Полн. собр. соч. и писем: В 30-ти тт. Соч.: В 12-ти тт. Изд. 2-е, исправленное и дополненное. Т. 1: Стихотворения, поэмы, статьи и рецензии, прозаические наброски: 1834–1849. М.: Издательство «Наука».
- Черный С. 1960. Стихотворения. Л.: Советский писатель.
- Черубина де Габриак 1909. Наш герб. – Аполлон. № 2. С. 5.
- Чехов А. П. 1978. Чайка: Комедия в четырех действиях. – Чехов А. П. Полн. собр. соч. и писем: В 30-ти тт. Соч.: В 18-ти тт. Т. 13: Пьесы: 1895–1904. М.: Издательство «Наука». С. 3–60.
- Чуковский К. И. 2013. Собр. соч.: В 15-ти тт. Т. 1: Произведения для детей. М.: ФТМ.
- Шубинский В. 2022. Буратино – это Гумилев?! Как Толстой придумал своего героя. – <https://arzamas.academy/mag/1151-buratino>
- Levinton, G. 2004. Translation and Subtext: Quoting the Original. – From Nature to Psyche: Proceedings from the ISI Summer Congresses at Imatra in 2001–2002 / Ed. by Eero Tarasti et al. [Imatra:] International Semiotics

Institute, Semiotic Society of Finland. P. 99–107 (Acta Semiotica Fennica XX).

Tschižewskij, D. 1960. Johann Peter Hebel in der russischen Literatur und Schule. – Ruperto-Carola: Mitteilungen der Vereinigung der Freunde der Studentenschaft der Universität Heidelberg. Heidelberg. Jahrgang 12. Bd. 28. S. 58–60.

Tschižewskij, D. 1961. Johann Peter Hebel in der russischen Literatur und Schule. – Welt am Oberrhein. Heft 6. S. 399 f.

## REFERENCES

Afanas'ev, A. Poeticheskie vozzreniia slavian na prirodu. Vol. 1. Moscow: Izdanie K. Soldatenkova. Reprint, Moscow: Indrik, 1994.

Baevskii, V. S. "Stikhi Bloka kak tekst i podtekst." In *Tezisy I Vsesoiuznoi (III) konferentsii "Tvorchestvo A. A. Bloka i russkaia kul'tura 20 veka,"* 63–68. Tartu: [Tartu Ülikooli Kirjastus].

Baltrušaitis, J. *Liliia i serp: Tret'ia kniga stikhov.* Paris: YMCA-Press, 1948.

Bezrodnyj, M. "Knigi nashogo detstva." *Korob tretii.* April 21, 2006. <https://m-bezrodnyj.livejournal.com/285.html>

—. "Gor'koe neskhodstvo." *Korob tretii.* January 14, 2007. <https://m-bezrodnyj.livejournal.com/112467.html?thread=1126483#t1126483>

—. "O tshchete bogatstva." *Korob tretii.* March 17, 2013. <http://m-bezrodnyj.livejournal.com/469499.html>

—. *Raduga i os'minog: Posobie po razvitiuu navykov chteniia i analiza teksta dlia studentov-filologov, izuchaiushchikh russkii kak inostrannyi.* Heidelberg: Chisty list, 2016.

—. *Korob tretii.* Saint Petersburg: Izdatel'stvo "Chisty list," 2019.

Blok, A. A. "Vozmezdie." In *Polnoe sobranie sochinenii i pisem.* 20 vols. Vol. 5, *Stikhotvoreniia i poemy (1917–1921),* 21–62. Moscow: "Nauka," 1999.

Blium, A. "Dva zhuka v russkoi poezii: Opyt sistemnogo prochteniia dvukh stikhotvoreniia." *Novoe literaturnoe obozrenie* 6 (2011): 353–56.

Brodskii, I. *Stikhotvoreniia i poemy.* Vol. 2. Saint Petersburg: Izdatel'stvo Pushkinskogo Doma; Izdatel'stvo "Vita Nova," 2011.

Chekhov, A. P. "Chaika: Komediia v chetyrekh deistviiakh." In *Polnoe sobranie sochinenii i pisem.* 30 vols. *Sochineniia.* 18 vols. Vol. 13, *P'esy: 1895–1904,* 3–60. Moscow: Izdatel'stvo "Nauka," 1978.

Chernyi, S. *Stikhotvoreniia.* Leningrad: Sovetskii pisatel', 1960.

- Cherubina de Gabriak [E. I. Dmitrieva-Vasil'eva, pseud.]. "Nash gerb." *Apollon* 2 (1909): 5.
- Chukovskii, K. I. *Sobranie sochinenii*. 15 vols. Vol. 1, *Proizvedeniia dlia detei*. Moscow: FTM, 2013.
- Esenin, S. A. "Lenin (Otryvok iz poem'y 'Gul'iai-pole')." In *Polnoe sobranie sochinenii*. 7 vols. Vol. 2, *Stikhotvoreniia (Malen'kie poem'y)*, 143–47. Moscow: "Nauka"; "Golos," 1997.
- Frantsuzsko-russkii slovar'*. Compiled by A. Redkin. Saint Petersburg: Tipografiia Tovarishchestva "Obshchestvennaia pol'za," 1906.
- Galich, A. *Stikhotvoreniia i poem'y*. Saint Petersburg: Gumanitarnoe agentstvo "Akademicheskii proekt"; Izdatel'stvo DNK, 2006.
- Ginzburg, L. Ia. *Zapisnye knizhki. Vospominaniia. Esse*. Saint Petersburg: "Iskusstvo-SPB," 2002.
- Griboedov, A. S. *Gore ot uma*. Edited by N. K. Piksanov and A. L. Grishunin. Moscow: Izdatel'stvo "Nauka," 1969.
- Grits, T., V. Trenin and M. Nikitin. *Slovesnost' i kommertsiiia*. Edited by V. B. Shklovskii and B. M. Eikhenbaum. Moscow: Izdatel'stvo "Federatsiia," 1923.
- Gumilev, N. *Sochineniia*. 3 vols. Vol. 1, *Stikhotvoreniia. Poem'y*. Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1991.
- Inber, V. *Sobranie sochinenii*. 4 vols. Vol. 1, *Stikhotvoreniia i poem'y*. Moscow: Izdatel'stvo "Khudozhestvennaia literatura," 1965.
- Kutsenko, I. Ia. *S. Ia. Marshak v Ekaterinodare-Krasnodare: 1918–1922*. Krasnodar: n. p., 1997.
- Leibov, R., T. Stepanishcheva and I. Fraiman. "Rifmennoe klishe kak argument v ideologicheskikh sporakh: K istorii odnoi russkoi rifmopary." In *I vremia, i mesto: Istoriko-filologicheskii sbornik k shestidesiatiletiiu Aleksandra L'vovicha Ospovata*. *Novye materialy i issledovaniia po istorii russkoi kul'tury*. Vol. 5, 597–610. Moscow: Novoe izdatel'stvo, 2008.
- Levinton, G. "Translation and Subtext: Quoting the Original." In *From Nature to Psyche: Proceedings from the ISI Summer Congresses at Imatra in 2001–2002*. Edited by Eero Tarasti et al. *Acta Semiotica Fennica* 20, 99–107. Imantra: International Semiotics Institute, Semiotic Society of Finland, 2004.
- . "13 stikhotvorenii Aleksandra Rivina." In *Stikh, iazyk, poeziia: Pamiati Mikhaila Leonovicha Gasparova*, 287–98. Moscow: RGGU, 2006.
- Lur'e, M. L. "Parodiinaia poeziia shkol'nikov." In *Russkii shkol'nyi fol'klor: Ot "vyzyvaniia" Pikovoi damy do semeinykh rasskazov*. Edited by A. F. Belousov, 430–517. Moscow: Nauchno-izdatel'skii tsentr "Ladomir"; "AST," 1998.

- Mandel'shtam, O. E. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem*. 3 vols. 3<sup>rd</sup> rev. and exp. ed. Vol. 1, *Stikhotvoreniia*. Saint Petersburg: Internet-izdanie, 2020. [https://www.ruthenia.ru/mandelshtam\\_vol1.pdf](https://www.ruthenia.ru/mandelshtam_vol1.pdf)
- Marshak, I. S. "Ot detstva k detiam: Glavy iz biograficheskoi knigi." In *Zhizn' i tvorchestvo Samuila Iakovlevicha Marshaka: Marshak i detskaia literatura*. Edited by B. Galanov, I. Marshak and M. Petrovskii, 349–486. Moscow: Detskaia literatura, 1975.
- Marshak, S. Ia. *Sochineniia*. 4 vols. Moscow: Goslitizdat, 1957–1960.
- . *Sobranie sochinenii*. 8 vols. Moscow: Izdatel'stvo "Khudozhestvennaia literatura," 1968–1972.
- . *Stikhotvoreniia i poemy*. Edited and prefaced by V. V. Smirnova and M. L. Gasparov. Text established and annotated by M. L. Gasparov. Leningrad: Sovetskii pisatel'. Leningradskoe otdelenie, 1973.
- Matveeva, N. *Lirika: Pervaia kniga stikhov*. Moscow: Izdatel'stvo TsK VLKSM "Molodaia gvardiia," 1961.
- . *Bibliotekha izbrannoi liriki: Novella Matveeva*. Moscow: Izdatel'stvo TsK VLKSM "Molodaia gvardiia," 1964.
- Mikhalkov, S. V. *Dlia bol'shikh i dlia malen'kikh: Stikhi*. Yaroslavl: Iaroslavskoe oblastnoe gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1949.
- Nikitin, I. S. *Polnoe sobranie sochinenii*. 1 vol. Edited by M. O. Gershenzon. Moscow: Izdanie A. S. Panafidinoi, 1912.
- Petrovskii, M. *Knigi nashego detstva*. Saint Petersburg: Izdatel'stvo Ivana Limbakh, 2008.
- Pushkin, A. S. *Polnoe sobranie sochinenii*. 16 vols. Moscow and Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1937–1949.
- Rassadin S. *Kniga proshchaniia: Vospominaniia o druz'iakh i ne tol'ko o nikh*. Moscow: Tekst, 2009. Electronic book.
- Ronen, O. "Iz grudy pisem." In *Stikh, iazyk, poeziia: Pamiati Mikhaila Leonovicha Gasparova*, 62–74. Moscow: RGGU, 2006.
- . "Poedinki." *Zvezda* 9 (2008): 216–22.
- . "Poedinki." In *Chuzheliubie: Tret'ia kniga iz goroda Ann*, 199–215. Saint Petersburg: Zhurnal "Zvezda," 2010.
- Shubinskii, V. "Buratino – eto Gumilev?! Kak Tolstoi pridumal svoego geroia." *Arzamas*. November 9, 2022. <https://arzamas.academy/mag/1151-buratino>
- Sochineniia Derzhavina*. Annotated by Ia. K. Grot. Saint Petersburg: V Tipografii Imperatorskoi Akademii Nauk, 1864–1883.

- Timenchik, R. D. *Anna Akhmatova v 1960-e gody*. Moscow: Vodolei; Toronto: University of Toronto, 2005.
- . “‘Zapisnye knizhki’ Anny Akhmatovoi: Iz ‘Imennogo ukazatelja.’” In *Stikh, iazyk, poezii: Pamiati Mikhaila Leonovicha Gasparova*, 614–39. Moscow: RGGU, 2006.
- Tolstaia, E. D. “Buratino i podteksty Alekseia Tolstogo.” *Izvestiia Rossiiskoi Akademii nauk. Serii literatury i iazyka* 56, no. 2 (1997): 28–39.
- . “Odna, v plashche vesennei mgly’: K tekstu Sof’i Dymshits-Tolstoi v russkoi literature.” *Novoe literaturnoe obozrenie* 3 (2008): 217–47.
- . *Kliuchi schast’ia: Aleksei Tolstoi i literaturnyi Peterburg*. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2013. Electronic book.
- Tschižewskij, D. “Johann Peter Hebel in der russischen Literatur und Schule.” *Ruperto-Carola: Mitteilungen der Vereinigung der Freunde der Studentenschaft der Universität Heidelberg* 12, no. 28 (1960): 58–60.
- . “Johann Peter Hebel in der russischen Literatur und Schule.” *Welt am Oberrhein* 6 (1961): 399 f.
- Turgenev, I. S. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem*. 30 vols. *Sochineniia*. 12 vols. 2<sup>nd</sup> rev. and exp. ed. Vol. 1, *Stikhotvoreniia, poemy, stat’i i retsenzii, prozaicheskie nabroski: 1834–1849*. Moscow: Izdatel’stvo “Nauka,” 1978.
- Vasil’eva, E. and S. Marshak. *Teatr dlja detei: Sbornik p’es*. Krasnodar (Ekaterinodar): Izdanie Kubano-chernomorskogo otdela narodnogo obrazovaniia, 1922.
- . *Teatr dlja detei: P’esy*. 2<sup>nd</sup> ed. Petrograd and Moscow: Izdatel’stvo “Raduga”; Izdatel’stvo “A. F. Marks,” 1922.
- . *Teatr dlja detei: P’esy*. 3<sup>rd</sup> ed. Leningrad: Izdatel’stvo “A. F. Marks,” 1924.
- . *Teatr dlja detei: Sbornik p’es*. 4<sup>th</sup> ed. Moscow and Leningrad: Izdatel’stvo “Raduga,” [1927].
- . *Skazki: P’esy dlja mladshhego vozrasta*. Moscow and Leningrad: Iskusstvo, 1941.
- Vvedenskii, A. I. *Kto? Pictures by L. Iudin*. 2<sup>nd</sup> ed. Leningrad: OGIZ Molodaia gvardiia, 1931.
- Zholkovskii, A. K. “Prosypat’sia na rassvete’: Poetika osvezheniia.” In *Stikh, iazyk, poezii: Pamiati Mikhaila Leonovicha Gasparova*, 211–32. Moscow: RGGU, 2006.